



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

## Boletín N° 102

La Paz, Bolivia.

Agosto 2012

### BIBLIOTECA

En la junta plenaria del día 3 de agosto, se consideró la situación en que se encuentra la biblioteca Juan Quirós. Fue considerado preocupante el hecho de que hasta ahora este rico fondo editorial de nuestra Corporación aún no esté a disposición del público, tal como se convino en el acuerdo con la Universidad de Aquino Bolivia (UDABOL) por el que esta casa superior de estudios ha dado cobijo a la Academia Boliviana de la Lengua.

Con el fin de regularizar dicha situación, la junta determinó que el académico bibliotecario presente un cronograma de trabajo para la solución del problema en el plazo más corto posible.

### LXXXV ANIVERSARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

En sesión solemne celebrada el día 24 de los corrientes, tuvo lugar el acto conmemorativo del LXXXV Aniversario de nuestra Corporación.

El acto se realizó en instalaciones del Centro Cultural de España en La Paz (CCELP) a horas 18:30.

De acuerdo con el programa, la Directora del CCELP, doña María Pérez Sánchez-Laulhé dio la bienvenida a la concurrencia, señalando su satisfacción por el que este acontecimiento se celebrara en dicho centro.

A continuación, el encargado de negocios a.i. de la Embajada de España en Bolivia, don Iago Gil, en un breve discurso se refirió a las amistosas relaciones entre el reino de España y la Academia Boliviana de la Lengua (ABL). Mencionó, asimismo, la labor conjunta que realizan las 22 academias de la lengua española.



D. Iago Gil, Encargado de negocios a.i. de la Embajada de España en Bolivia.

El director de la Academia Boliviana de la Lengua, don Mario Frías Infante, habló sobre la función que en la actualidad corresponde a las academias de la lengua que conforman la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Hizo una rápida mención de las obras de carácter

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381  
C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)  
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

panhispánico que tiene ya realizadas la ASALE: la Nueva Gramática Española en tres versiones (la completa, el manual y la básica), la Ortografía y el conjunto de diccionarios (del estudiante, práctico del estudiante, esencial, de dudas y de americanismos). Puso de relieve que la ABL fue como las demás academias de la ASALE, coautora de las mencionadas obras, a través de la Comisión de Lingüística y Lexicografía.



D. Mario Frías Infante

Don Carlos Castañón Barrientos tuvo a su cargo la reseña histórica de la ABL.



D. Carlos Castañón Barrientos.

El académico don Raúl Rivadeneira Prada disertó sobre la Pureza del idioma. El texto completo de esta disertación, con el título “La pureza del idioma” es el siguiente.

“El título de esta disertación: “La pureza del idioma” tiene la figura de una locución escueta, del tipo que la gramática registra como “nominalizaciones de cualidad” (*Nueva gramática de la lengua española*, p. 225, 12.7.2g), por la presencia del sustantivo “pureza”, derivado del adjetivo “puro” que denota, por lo tanto una cualidad o propiedad; en este caso la cualidad de libre o exento de toda mezcla. Esta locución se configura de la siguiente manera: Artículo determinante *la* + sustantivo + forma contractiva *del* + sustantivo, del grupo nominal donde se destaca el sustantivo abstracto “pureza”, con idéntica configuración sintáctica de locuciones tales como *el encanto de la música* o *las bondades de la manzanilla*.

Se la puede considerar también como locución de índole proposicional-desiderativa, tanto porque nomina a un hecho objetivo cuya existencia se da por supuesta, cuanto porque contiene, implícita, una proposición e insinúa el deseo de conservar la lengua inmaculada, libre de influencias externas y dentro de los márgenes de una tradición cultural sacralizada, al modo de la tradición escolástica.

Es, asimismo, un enunciado simple. El enunciado es una idea expresada por una o varias palabras. Hay varios tipos de enunciados. El que nos ocupa es del tipo propositivo y desiderativo, con el mismo valor de “La preservación del

---

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381  
C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)  
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

medioambiente” o “El derecho marítimo de Bolivia”. Un mismo enunciado puede expresarse por medio de diferentes oraciones, para nuestro tema: “Idioma limpio”. “Idioma no contaminado”. Una misma oración puede servir para diferentes enunciados, según el contexto en que se la use, por ejemplo, “Derrota boliviana ante Chile”: 1. En la guerra del Pacífico. 2. En un campeonato de fútbol. 3. En un debate político ante la OEA sobre la demanda marítima.

Para abordar el tema de referencia, se hace necesario preguntar: ¿Hay alguna lengua pura? ¿Qué se entiende por pureza del idioma? ¿Qué es la contaminación lingüística? Tratemos de responder a estas cuestiones en el mismo orden en que ellas han sido planteadas:

## ¿Hay lenguas puras?

De entrada, se puede afirmar que no hay idiomas puros, no los hay al menos entre los más evolucionados y extendidos: chino mandarín, inglés, español, hindi-urdu, ruso, árabe, portugués, francés y alemán, que suman más de tres mil millones de hablantes, la mitad de la población mundial. En la otra mitad están las lenguas habladas por poblaciones de medio millón a diez millones de personas, entre ellas se contarían el quechua y el aimara, que tampoco son lenguas puras, sino lenguas francas, mutuamente influidas y ambas fuertemente castellanizadas. No excluyo la posibilidad de que en algunos lugares del planeta existan lenguas en un estado de conservación primaria, como congeladas, pero lo más probable es que tengan baja intensidad de contacto con otras lenguas, y por lo tanto escasa evolución sintáctica, léxica, fonética y morfológica.

Para que una lengua permanezca pura, la comunidad que la habla tendría que estar absolutamente aislada, sin vecindario próximo y accesible, es decir, sin la menor relación posible con otras comunidades. Puede que aún existan grupos humanos con estas características, pero no sabemos de su existencia, ergo, es como si no existieran mientras no se establezca algún contacto con ellos, por eso, parece legítimo sostener que detrás del enunciado “Lenguas puras” hay un mito y en su postulado una utopía.

Hace algunos meses, José Manuel Blecua, actual director de la Real Academia Española, declaró a una agencia de noticias en Madrid: **“Las lenguas nunca permanecen puras porque siempre están en contacto con otras”**. Esta aseveración tiene rango de indiscutible, empero no impide que siga y sume el número de abanderados del purismo lingüístico, aun entre gente medianamente culta que, no sin razón, protesta airadamente contra el mal uso del idioma, contra la presencia de extranjerismos innecesarios, contra modas y vulgarismos que revelan pobreza, cuando no indigencia léxica y exhiben un registro lingüístico antiestético, casi siempre aparejado a grandes dificultades de comunicación verbal, y en no pocos casos también de comunicación escrita. Toda reacción contraria a los defectos y abusos del lenguaje tiene una apreciable función fiscalizadora, equivale a una atendida voz de alerta. Sin embargo, el punto focal de los llamados puristas, la pureza del lenguaje, es inalcanzable. Tomando a préstamo el criterio del desplazamiento semántico, podemos traducir “pureza del idioma” como *idioma sano o saludable*, tema que dejo para más adelante.

---

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381  
C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)  
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

Pensar –y peor aún sostener– la existencia de lenguas puras es tan ilusorio como creer en la existencia de razas puras. Varios demagogos y pseudo pensadores proclamaron la supuesta superioridad de la estirpe aria o indoeuropea, aparejada a una también supuesta pureza lingüística. Incurrieron en esta falacia e impostura los francos, flamencos, germanos y vascos de los siglos XVIII y XIX, arrogándose la calidad de elegidos por Dios para usar y transmitir a la humanidad la lengua pura de los tiempos bíblicos. Los francos llegaron al extremo de creer que el latín era una forma derivada de la edénica lengua con que el Hacedor les dotara a Adán y Eva. Naturalmente, los francos de esta línea romántico-nacionalista sostenían que el francés era la lengua original y pura de la especie humana. Poco más adelante, los nazis alemanes reclamarían para sí el título de raza aria (pura) a tiempo de promover la restauración de las antiguas lenguas germánicas, de origen indoeuropeo, depurando de su evolución hacia el *Hochdeutsch* (Alto alemán), todo componente externo, especialmente de procedencia semítica; labor de dimensiones monstruosas e inútil, pero de alto rendimiento para la propaganda hitleriana.

Lejos de las connotaciones racistas y de la ferocidad política del nazismo, así como cronológicamente distante de ese penoso episodio, se halla la romántica teoría del polígrafo boliviano Emeterio Villamil de Rada, que irrumpe en el escenario de la lingüística en la segunda mitad del siglo XIX con efímero resplandor de fuego de bengala, con esta afirmación: “El aimara es la lengua de Adán y Eva”, acompañada de esta otra: “El Paraíso Terrenal estaba en Sorata”, aldea situada en un valle próximo al nevado Illampu. De la obra anunciada en

cuatro tomos, solo se publicó el primero con el título *La lengua de Adán y el hombre de Tiaguanaco*, en la que Villamil de Rada ejercita su erudición filológica en estudios comparados de algunas lenguas antiguas; explora raíces sintácticas comunes y similitudes semánticas, con referencia a la lengua aimara. Villamil de Rada construye con esos recursos una llamativa y hasta subyugante proposición sobre el origen y la calidad de pureza de la lengua aimara. Sin embargo, el trabajo anuncia y propone más de lo que puede demostrar, porque carece de método y sistematización para el estudio de los presuntos contactos (o derivados) lingüísticos del aimara. No hay manera de comprobar que el aimara sea la lengua pura y madre de todas las lenguas. El origen bíblico de la humanidad (Adán y Eva) tiene un indudable valor místico-subjetivo, como capítulo de fe, pero ningún valor en el campo de la ciencia, donde rige el principio de demostración de la verdad por métodos e instrumentos heurísticos fundados en la objetividad; en suma, susceptible de verificación empírica cuantas veces sea sometida a prueba.

Para cerrar este punto, encuentro pertinente la siguiente cita: “Las lenguas puras no existen, como no existen las razas arias, por lo que podría decirse que todas las lenguas naturales de algún modo son acriolladas, sin que ello deba entenderse como tacha o demérito de los propios códigos lingüísticos ni de los pueblos que los utilizan”. (Francisco Moreno Fernández. *Historia social de las lenguas de España*. Ed. Ariel, Madrid, 2005).

El *pukina*, idioma prehispánico hoy extinto, se hablaba en la zona lacustre del Titicaca, compartida por Bolivia y Perú. No hay certeza de que hubiera sido una lengua pura, como sostienen algunos antropólogos.

---

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381  
C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)  
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

Se supone que era una lengua de uso exclusivo de la élite incásica gobernante. Quedan algunos sustratos lingüísticos del pukina en el quechua de los *kallawayas*, médicos naturalistas del norte de La Paz.

## ¿Qué se entiende por pureza del idioma?

Inicialmente, el enunciado “pureza del idioma” porta la idea de un sistema lingüístico cerrado, exento de componentes ajenos a su propia naturaleza. Como todo sistema cerrado, sin intercambio alguno de información con otros sistemas similares o disímiles. La máxima aspiración de los puristas del idioma parece ser que la lengua se conserve y use indefinidamente solo en la forma culta que ellos aprendieron. Esto es utópico, pero tiene subyacente la idea de proteger al idioma de agentes perniciosos.

El DRAE (2001) dice, con precisión, que “purista” es quien *escribe o habla con pureza*. Más claro es el sentido de la 2ª. acepción. *Dicho de una persona: Que, al hablar o escribir, evita conscientemente los extranjerismos y neologismos que juzga innecesarios, o defiende esa actitud*. La palabra pureza tiene en el diccionario común el sentido de *cualidad de puro y virginidad y doncellez*. Esta terminología es incompatible con la realidad lingüística: no hay leguas puras, lo que no impide sostener y fortalecer la idea de controlar la contaminación de la lengua: Es utópico conservar una lengua pura, virgen, pero no lo es mantenerla en buen estado de salud, cosa distinta de la doncellez. La virginidad no es garantía de buena salud, una mujer puede ser virgen, pero padecer de enfermedades incurables.

En cuanto al idioma, parece más apropiado reemplazar el adjetivo “puristas” por el de “salubristas” para referirse a las personas que se desvelan por mantener a la lengua libre de peligrosos contaminadores. Recordemos, al respecto, que la Real

Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española diseñan y ejecutan políticas claras y perdurables con vistas al mantenimiento de la unidad del idioma dentro de la diversidad que lo caracteriza.

Hay otra pregunta inevitable: ¿Cuál es el momento en que una lengua se halla en estado de pureza? La respuesta inmediata sería: en el instante de su nacimiento que, por razones obvias, es imposible de conocer con precisión. En este punto requerimos la ayuda del concepto “conservación”. El propósito de conservar el castellano en estado pureza nos obligaría a elegir uno de los varios registros históricos de esta lengua, ¿cuál? ¿El incipiente castellano de los versos de Berceo y del Cantar del Mío Cid? ¿El de las Glosas Silenses y Emilianenses? ¿El castellano popular que llegó a América en 1492? ¿El castellano culto de Nebrija, Cervantes, Góngora, Lope de Vega y Quevedo? ¿El español peninsular actual o el español americano? Si eligiéramos el español americano, ¿cuál registro dialectal? ¿El rioplatense? ¿El mexicano? ¿El caribeño? ¿El andino? Si eligiéramos este último, tomaríamos el ecuatoriano, peruano, boliviano o el del norte de Chile? Supongamos que el propósito conservacionista se limitara al español hablado en Bolivia, ¿cómo decidir entre las opciones que ofrecen los registros occidental-altiplánico (paceñismos, orureñismos, potosinismos y otros con fuerte influencia aimara y quechua), centro y survalluno (cohabambinismos, chuquisaqueñismos), sureño (tupiceñismos, tarijeñismos), nor-oriental y oriental (pandinismos, benianismos, cruceñismos, impregnados de voces guaraníes y de brasileñismos? Ninguna de estas formas dialectales del español es pura.

---

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381  
C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)  
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

Los dialectos son la mejor prueba de que las lenguas no se mantienen puras. El vocablo *dialecto*, del latín *dia-lectus*, significa lenguaje particular de un país. Etimológicamente indica el hecho de hablar y de hacerlo de manera separada, en un determinado lugar. En rigor de verdad, las lenguas romances, llamadas así porque derivan del *romanice* o latín vulgar (diferente del *latine* o *gramatice*, lengua culta, de escritura literaria y escolástica) son dialectos debidos a la disgregación geográfica del latín vulgar vinculados con las lenguas autóctonas lusas, románicas, hispánicas, itálicas, galas y otras.

De este sentido (ubicación geográfica) parte la definición de dialecto dada por Cayo Suetonio como “lenguaje particular de un país”, que señala la forma modificada de una lengua matriz. Según el maestro Manuel Alvar, la palabra *dialecto* alude a una de las posibles variedades de una lengua. De manera especial, se denomina dialecto a una variante geográfica de una lengua.

Una lengua que está en permanente proceso evolutivo nunca podrá conservarse pura porque es un sistema abierto y dinámico, en tal calidad recibe y transmite información de y hacia su entorno, sin solución de continuidad. Está en constante contacto con otras lenguas, porque el usuario de una lengua es viajero y trashumante, y si no lo es, si nunca sale de su suelo natal, es receptor de una multitud de mensajes de todo tipo por los medios de comunicación, educación, instrucción y entretenimiento: libro, revista, aula, cine, telefonía tradicional y celular; radio, televisión, video, Internet, espectáculos en vivo, conciertos, festivales, etc.

## Contaminación y salud



D. Raúl Rivadeneira

Si entendemos por contaminación la introducción de cualquier sustancia o forma de energía en un sistema, capaz de causarle daño, las lenguas se contaminan como se contaminan el agua, el aire, la tierra y el medioambiente social con la presencia de cualquier agente (físico, químico, biológico o psicosocial, como la delincuencia).

Son agentes contaminadores el reduccionismo lingüístico con la inserción de usos semánticos arbitrarios que consiste en atribuir a algunos vocablos los significados de otros, suprimiendo del léxico diario una buena cantidad de sustantivos, verbos y adjetivos. Contaminan la lengua las adopciones innecesarias de voces y formas sintácticas de otros idiomas favoreciendo el proceso de extranjerización en desmedro de la riqueza y belleza de la lengua propia. Los más devotos de la pureza de la lengua postulan prescindir de las expresiones malsonantes (vocabulario soez e indecoroso), de la avalancha de vulgarismos, que consideran ingredientes léxicos incorrectos y contrarios a la expresión de forma y contenido ético y estético, amén de

---

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381  
C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)  
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

nocivos a la formación educativa de los niños y los jóvenes.

Pero, también el habla, en el sentido saussureano de la palabra, tiene en un mismo tiempo y espacio diversos registros, a partir de dos grandes: el culto y el popular, y ricos registros seccionales como los lenguajes técnicos y científicos; el lenguaje filosófico, el literario, los usos profesionales, las jergas juveniles y de los diversos oficios; el lenguaje protocolar en las relaciones personales y los códigos diplomáticos; el lenguaje coloquial, los lenguajes de los deportes (el más usual, el del fútbol); el código de los delincuentes (el coba), las modas lingüísticas y otros. Son construcciones sociolectales elaboradas en la interacción cotidiana de los seres humanos, con el propósito utilitario de lograr una comunicación más llana y fluida. El idioma es un edificio en permanente e inacabable construcción donde el uso consagra la norma bajo ciertas condiciones que no afecten su propia naturaleza. Esta puede ser la regla de oro para una eficaz interacción humana:

***Usar cada registro lingüístico en el lugar y el momento adecuados.***

En un laboratorio químico, el jefe le dirá al ayudante: “Pásame el cloruro de sodio”; el mismo personaje, a la hora de la cena, le dirá a su esposa: “Pásame la sal”. El lenguaje coloquial es un buen ejemplo para demostrar la naturalidad de las comunicaciones por medio de la palabra.

Sucede que mucha gente cree que el verdadero idioma es el idioma culto, y que lo popular es una deformación desdeñable. Se llega al extremo de creer que hablar en forma figurada es vulgarizar el idioma. He aquí un ejemplo: Un ciudadano, al demandar de la policía mayor responsabilidad en el control de las carreteras para evitar accidentes fatales, decía: “Pido a las

autoridades policiales que de una vez por todas *se pongan las pilas*, como se dice vulgarmente”.

Con frecuencia, la gente pregunta quién habla mejor el español. Si el consultado responde: “Ustedes en este país”, los hablantes se sentirán halagados envueltos en un aire de falsa superioridad. Una persona medianamente informada en cuestiones del lenguaje jamás haría esa pregunta. Un lingüista respondería apropiadamente: “Habla mejor el que se comunica mejor con sus semejantes, en cada contexto con un registro diferente”. El profesor de filosofía dará sus lecciones en lenguaje filosófico; si escribe un libro, lo hará en forma literaria; en casa, conversará de manera coloquial, y ante una persona que apenas chapucea la lengua, usará un vocabulario básico y construcciones sintácticas elementales, todo con el propósito de lograr una comunicación eficaz que consiste en entender bien y ser bien entendido. Hablar bien es comunicarse bien, para ello es menester que el hablante posea un adecuado nivel de dominio del idioma y sepa utilizar la palabra en el sentido adecuado a cada situación comunicacional. Sin duda, hablará mejor quien tenga un amplio repertorio léxico y posea un alto nivel educativo, pero entre esto y el purismo del idioma hay una enorme distancia.

Nada anula la obligación de evitar la contaminación del idioma. Pero, no hay que confundir la contaminación con las adopciones e intercambios lingüísticos necesarios en la evolución de la lengua. La contaminación es nociva, dañina, mortal; los préstamos y adopciones, bien regulados por la necesidad de preservar el espíritu o “genio del idioma”, como decía Andrés Bello, son componentes nutritivos, necesarios para

---

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381  
C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)  
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

fortalecer a la lengua y garantizarle buena salud.

Cuando afirmamos que hay adopciones contaminantes y por ello indeseables, nos referimos a la multitud de extranjerismos como *sponsor* en vez de patrocinador o *carpeta* en lugar de alfombra; *decolaje* por despegue o *salvataje* por salvamento. Pero hay y habrá adopciones indispensables como las procedentes de las lenguas americanas autóctonas: *canoa*, *papa*, *cacahuate*, *tauca*, o inglesas y francesas como *fútbol*, *bestseller*, *chofer*, *garaje*, etc., incorporadas ya al español estándar.



D. Raúl Rivadeneira, D. Carlos Castañón Barrientos,  
D. Mario Frías Infante, D. Iago Gil.

La buena salud del español está garantizada en tanto exista un registro estándar bien administrado por las Academias con el *Diccionario de la lengua*, la *Nueva gramática* aprobada hace dos años, y la nueva versión de la *Ortografía*: clara, científica, técnicamente elaborada. No hay motivo de preocupación ya que el 80 por ciento de las voces de uso cotidiano (*casa*, *mesa*, *árbol*) corresponden al léxico común de los hispanohablantes y sólo el 20 por ciento restante a otros registros, incluyendo las modas pasajeras y acortamientos que hacen los usuarios de medios electrónicos, con fines prácticos. Esos códigos están preñados de neologismos que es necesario sistematizar, además de fórmulas arbitrarias encarecidas de signos extralingüísticos pero que no afectan esencialmente al idioma porque les falta correspondencia y afinidad con las estructuras sintácticas y fonéticas. Se trata de registros informales utilizados desde hace ya más de dos décadas, principalmente por adolescentes y jóvenes que “chatean” por la Internet, o intercambian mensajes de texto por sus teléfonos celulares, sin consecuencias dignas de atención, al menos hasta ahora, sobre la salud del idioma”.

Visite nuestro sitio en Internet

[www.abolen.org](http://www.abolen.org)

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381  
C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)  
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia